

Дягель С. Н.

Брест, Брестский Государственный Университет имени А. С. Пушкина

ПРОЗА В. КАМИНЕРА В МУЛЬТИКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ГЕРМАНИИ

В статье анализируется такое явление как «иммигрантская литература» Германии. Рассматривается специфика творчества немецкоязычного писателя-иммигранта В. Каминера. Делается попытка дать анализ его творчества в контексте мультикультурной постколониальной литературы.

Характерной чертой современной немецкой литературы является ее мультикультурность. Это связано с процессами глобализации во второй половине 20-го века. В Германии с конца 60-х гг. 20-го века резко увеличился приток трудовых мигрантов, политических беженцев, репатриантов. Это привело к тому, что в немецкий социум, немецкую культуру и литературу интегрировалось значительное количество представителей различных национальных меньшинств. Сформировалась особая литература въехавших в страну авторов ненемецкого происхождения. Для обозначения этого литературного феномена используется термин «*иммигрантская литература*» («*Migrationsliteratur*»), который получил распространение с 90-х гг. прошлого века, когда в немецком обществе началось пристальное рассмотрение культурных последствий политики мультикультурализма. Характерно, что до этого в немецком литературоведении писатели, для которых немецкий язык не был родным, не выделялись в отдельную группу. Немецким писателем считался тот, кто писал по-немецки, невзирая на то, живет ли он в стране либо за ее пределами, является ли для него немецкий язык родным либо выученным. Именно поэтому бесспорно немецкими писателями считались А. Шамиссо, Ф. Кафка и П. Целан [1].

До сих пор не до конца ясно, что следует понимать под иммигрантской литературой. Относятся сюда все авторы ненемецкого происхождения, пишущие на немецком языке, или только те из них, кто затрагивает проблемы, связанные с иммиграцией? Относятся сюда представители первого поколения мигрантов или также второго и третьего, для которых немецкий язык является уже родным, но тематически они связаны со своим национальным окружением? Можно ли вообще считать иммигрантскую литературу особым направлением в национальной немецкой литературе либо это квазилитературное явление? Еще в 80-90-е гг. 20-го века литература авторов ненемецкого происхождения считалась скорее маргинальным явлением наподобие женского романа либо тюремных мемуаров, занимающим свою нишу на периферии литературного процесса и предназначенным только для членов своей диаспоры. Однако в

последнее время подход к этому явлению изменился: теперь иммигрантскую литературу считают частью национального литературного канона. Эти изменения обусловлены влиянием концепции постколониальной литературы, пришедшей из англоамериканской культуры [2]. И, хотя постколониальных отношений как таковых в немецком обществе нет, очевидно, что в немецкоязычной иммигрантской литературе присутствует ключевая тема постколониального дискурса – тема интеграции в чужое общество и адаптации в пространстве чужой культуры. Немецкая иммигрантская литература как нельзя лучше иллюстрирует особенности постколониального дискурса: отказ от бинарной оппозиции *свой – чужой*; принятие смешанного, переходного, «гибридного»; отказ от западной европоцентристской позиции в пользу мультикультурной идентичности, в которой большую роль играет культура меньшинств.

Творчество Владимира Каминера, современного немецкого писателя органично вписывается в контекст современной мультикультурной литературы Германии. В. Каминер родился в 1967 году в Москве. С 1990 года живет в Берлине. В 2000 году вышел его дебютный сборник рассказов «*Russendisko*», мгновенно сделавший В. Каминера популярным и востребованным автором. На сегодняшний день В. Каминер опубликовал несколько книг («*Ich mache mir Sorgen, Mama*», «*Die Reise nach Trulala*», «*Frische Goldjungs*», «*Küche totalitär*» и др.), в двух из которых выступил как издатель и соавтор. Суммарный тираж его книг уже давно перевалил за миллион. Сегодня В. Каминер почти культовая фигура в Германии. При этом до приезда в Германию он не знал ни слова по-немецки (в московской школе он изучал английский язык).

В. Каминер пишет в Германии и для немцев, но преимущественно о русских. Его дебютный сборник своим названием – «*Russendisko*» – отсылает к русским дискотекам в крупных немецких городах, на которых собирались преимущественно выходцы из восточноевропейских стран. Само понятие «*русская дискотека*» стало для немцев нарицательным, обозначая национальный клуб по интересам. Сборники В. Каминера включают в себя короткие рассказы, объединенные автобиографическим повествователем, живущим в Германии иммигрантом. Большинство рассказов ведется от первого лица, при этом фигура рассказчика (Каминер-персонаж) практически сливается с фигурой автора. Центром литературного мира В. Каминера является Берлин после воссоединения. В этом космополитичном мегаполисе живет множество иммигрантов – турки, русские, вьетнамцы. Этот пестрый мир находится в постоянном движении, персонажи перемещаются по миру в поисках лучшей доли. Не случайно мотив перемещения в пространстве вместе с противоположным ему мотивом оседлости является ключевым в творчестве

В. Каминера. Так, теме странствий посвящен сборник «*Die Reise nach Trulala*», а теме оседлости – «*Russendisko*». Действие большинства рассказов разворачивается в немецко-русском межкультурном пространстве. В них показана история эмиграции В. Каминера из России, его первые годы в Берлине, а также истории других, иногда нелегальных, иммигрантов с их попытками найти свое место в немецком обществе. Легкие и остроумные рассказы В. Каминера продолжают традиции мастера юмористической зарисовки Курта Тухольски (тоже, кстати, берлинского журналиста). Структурно некоторые истории В. Каминера сближаются с жанром анекдота (их часто обозначают как *anekdotenhafte Kurzgeschichten*) в том его понимании, которое бытует в немецкой литературе – короткий рассказ о каком-либо историческом лице или событии, в отличие от нашего представления об анекдоте, не всегда комический. Анекдотический нарратив часто встречается в рассказах о советском периоде и о жизни в постсоветской России, в которых в вымышленных ситуациях фигурируют реальные лица (известный режиссер Н. Михалков, ведущий советской телепередачи «Международная панорама», олигарх Ю. Быков и др.). При этом явного вымысла в историях и анекдотах В. Каминера нет. Поскольку действие в них разворачивается в сфере якобы подлинного жизненного опыта, они производят впечатление полной аутентичности. Проза В. Каминера вписывается в постмодернистский контекст рубежа веков: она иронична и цитатна.

Однако основная причина успеха рассказов В. Каминера у немецкой публики заключается не в художественных достоинствах его прозы, а в мастерской игре со стереотипами, в остроумном их применении. В его рассказах фигурируют «типичные русские» и «типичные немцы». Типичные русские бесшабашны, иррациональны, любят алкоголь. Типичные немцы характеризуются законопослушностью, здравым смыслом, отсутствием гибкости. Стратегия В. Каминера заключается в двойном обыгрывании стереотипов: о немцах он говорит как русский, о русских – как немец. Интересно, что в Германии этот прием находит восторженный отклик, в то время как российская литературная критика упрекает В. Каминера в коммерциализации распространенных этнических стереотипов о русских. По словам Х. Риндисбахера, писатель явно рассчитывает на то, что «...в конечных точках его мультикультурного русско-немецкого шпагата господствует определенное невежество, поэтому многие из повествовательных эффектов его книг основаны на неполном знании и стереотипах немецких читателей» [3]. Тем не менее, нельзя не заметить, что, играя со стереотипами, В. Каминер часто высвечивает абсурд немецкой жизни. Обычно это происходит в тех рассказах,

где показано столкновение персонажей с немецким бюрократическим аппаратом (например, «*Sebastian und die Ausländerbehörde*»).

Современную европейскую мультикультурную ситуацию часто характеризуют понятием «*культурная гибридность*», которое обозначает взаимопроникновение и взаимовлияние элементов разных культур, в том числе и когда доминирующие национальные культуры подвергаются влиянию культур меньшинств. Процессы культурной диффузии сейчас активно идут и в Германии, в том числе в области литературы. Творчество В. Каминера показывает, как писатель-мигрант, сочетающий в себе культурные корни разных народов, осуществляет синтез «своего» и «чужого».

Литература

1. Stein P., Stein H. Chronik der deutschen Literatur / P. Stein, H. Stein. – Alfred Kröner Verlag, Stuttgart, 2008. – 992 S.
2. Migrationsliteratur. Eine neue deutsche Literatur? [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа: http://www.migration-boell.de/web/integration/47_1990.asp. – Время доступа: 15.03. 2012
3. Риндинсбахер, Х. Воображаемые и реальные путешествия Владимира Каминера / Х. Риндисбахер. – 2006. – [Электронный ресурс]. – [http://magazines.russ.ru/nlo/2006/82/ri25.html/журнальный зал/](http://magazines.russ.ru/nlo/2006/82/ri25.html/журнальный_зал/) – Время доступа: 08.04.2016